

Cite as: *Ογό s kapathok'ia Jenixa – I was born in Cappadocia*; performers: Stavroula Karavelidou, Sofia Ouzounidou; camera/ interview/ transcription/ translation: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis; editor: Ani Antonova; retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: capp1239GRV0003a.

Cappadocian Greek

English translation

1

1

00:00:12,680 --> 00:00:15,880

00:00:12,680 --> 00:00:15,880

Ijí tfejá su navlí s íxes thanáæ poté, íxes zóa? - E?

Did you ever have cattle in your yard here? - Pardon?

2

2

00:00:15,880 --> 00:00:20,160

00:00:15,880 --> 00:00:20,160

- Tfejá su navlí s poté íxes thanáæ, zóa?

- Did you ever have cattle here in your yard?

3

3

00:00:20,160 --> 00:00:23,760

00:00:20,160 --> 00:00:23,760

- Óçi. - Tfejá. Ðe vójk'inis ða jeláðja?

- No. - Here. Did you not graze cows?

4

4

00:00:24,080 --> 00:00:28,560

00:00:24,080 --> 00:00:28,560

- E, pos ðe vójk'isa! Tje áloya vójk'isa.

- Yes, of course. I also graze horses.

5

5

00:00:28,800 --> 00:00:34,160

00:00:28,800 --> 00:00:34,160

Tje χtiná vójk'isam. - A. - Xtiná.

We graze cattle too. - Yes. - Cattle.

6

6

00:00:34,280 --> 00:00:39,440

00:00:34,280 --> 00:00:39,440

- Xtiná. Manaxós ja mi, manaxós i íxes paréa?

- Cattle. Alone or together with others?

7

7

00:00:39,560 --> 00:00:45,520

00:00:39,560 --> 00:00:45,520

- Manaxó mi, manaxó mi. () Ðe mas áfnan-a péksome,

- Alone, alone. They did not allow us to play,

8

8

00:00:45,880 --> 00:00:49,360

00:00:45,880 --> 00:00:49,360

korítfa pu ímastan. M íjí porís na kséris kanéna.

as we were girls. Maybe you know someone.

9

9

00:00:49,520 --> 00:00:52,720

00:00:49,520 --> 00:00:52,720

- () Tji ta korítfa vójk'inan tfoe. - A?

- The girls also grazed then? - What?

10

10

VLACH Transcriptions

00:00:52,840 --> 00:00:55,680

- K'e ta -- tji ða koríŕja vójk'ínan manaxá tni.

11

00:00:55,880 --> 00:00:58,480

- Ne, ne, vósk'ínan.

12

00:00:58,600 --> 00:01:00,440

- Tí a--, ða árɣaða s pçá íðan?

13

00:01:00,480 --> 00:01:02,760

Ta árɣaða s pçá íðan? Ða árɣata. Tí jániksis?

14

00:01:02,760 --> 00:01:09,080

- Da árɣaða ítan ðér-, çérus, ítan d-alónja, ítan da ---

15

00:01:09,080 --> 00:01:12,240

- Mi ða hérja alónizis, mi ða hérja? - Mi to thokán.

16

00:01:12,240 --> 00:01:13,440

- Mi ðu thokán.

17

00:01:13,440 --> 00:01:16,960

- Íçe, íçi tósa tósa pétris.

18

00:01:19,280 --> 00:01:22,480

Pérnam éna sto kjílu,

19

00:01:22,560 --> 00:01:26,440

ézivam ta áloya, ta vóðja, ta --

20

00:01:26,520 --> 00:01:31,360

óti ná-ítan. Alónizam, alónizam.

21

00:00:52,840 --> 00:00:55,680

- The girls grazed them alone.

11

00:00:55,880 --> 00:00:58,480

- Yes, yes, they grazed them.

12

00:00:58,600 --> 00:01:00,440

- What was your work?

13

00:01:00,480 --> 00:01:02,760

What was your work? What did you do?

14

00:01:02,760 --> 00:01:09,080

- My task was harvesting, threshing floors.

15

00:01:09,080 --> 00:01:12,240

- Did you thresh with the hands? - With the "tokan" (board).

16

00:01:12,240 --> 00:01:13,440

- With the treshing board.

17

00:01:13,440 --> 00:01:16,960

- It had such small stones.

18

00:01:19,280 --> 00:01:22,480

We fixed the axis at the wood

19

00:01:22,560 --> 00:01:26,440

and harnessed the horses or oxen to do it

20

00:01:26,520 --> 00:01:31,360

or whatever it was. We threshed, we threshed.

21

00:01:31,480 --> 00:01:33,120
Léiskam to thokán.

00:01:31,480 --> 00:01:33,120
We called it "tokan".

22
00:01:33,200 --> 00:01:36,920
- Tji óli méra tí tróiksit? Ðu faí. Ti tróiksit?

22
00:01:33,200 --> 00:01:36,920
- What did you eat all day? What food did you eat?

23
00:01:36,960 --> 00:01:38,560
- Ap-to yála.

23
00:01:36,960 --> 00:01:38,560
- Milk products.

24
00:01:38,680 --> 00:01:39,800
- Arjalú faí?

24
00:01:38,680 --> 00:01:39,800
- Wheat groats with yoghurt?

25
00:01:39,800 --> 00:01:42,880
- Arjalú faí, phyndýs.

25
00:01:39,800 --> 00:01:42,880
- Wheat groats with yoghurt, with cream.

26
00:01:42,960 --> 00:01:45,760
- Ðu phindýs tíal ðu jániksan, thimási?

26
00:01:42,960 --> 00:01:45,760
- Do you remember how they made the cream?

27
00:01:45,840 --> 00:01:49,440
- Pos ðe du thimáme! Vráis to yála,

27
00:01:45,840 --> 00:01:49,440
- Of course! You boil the milk,

28
00:01:49,880 --> 00:01:56,000
máis tji t-alévir. Çék'is tu nifotçá, nijçá apán.

28
00:01:49,880 --> 00:01:56,000
you add the flour. You put it on the fire, on the fire.

29
00:01:56,160 --> 00:01:58,840
Yariffurdíis to ja na mi kolísi,

29
00:01:56,160 --> 00:01:58,840
You stir it so it does not stick,

30
00:01:58,920 --> 00:02:02,920
yariffurdíis to, yariffurdíis to. Pjinedi.

30
00:01:58,920 --> 00:02:02,920
you stir it again. Then it is baked.

31
00:02:03,240 --> 00:02:08,600
- Su theyán, su theyán? - E? - Su theyán? Su theyán?

31
00:02:03,240 --> 00:02:08,600
- On the pan? - What? - On the pan?

32

32

VLACH Transcriptions

00:02:08,840 --> 00:02:11,560
Su katsaróla? Su theján? Pú? - Ne.

00:02:08,840 --> 00:02:11,560
On the pot? On the pan? Where? - Yes.

33
00:02:11,920 --> 00:02:13,760
- Ovyá ðe çék'iksis?

33
00:02:11,920 --> 00:02:13,760
- Did you not use eggs?

34
00:02:13,800 --> 00:02:15,720
- Thundúr, thundúr. - Su thundúr.

34
00:02:13,800 --> 00:02:15,720
- Oven, oven. - In the oven.

35
00:02:15,720 --> 00:02:21,280
- Íçam thundúrja. [...] kuzínis.

35
00:02:15,720 --> 00:02:21,280
- We had ovens. [Later we had] kitchens.

36
00:02:21,520 --> 00:02:25,040
Tjóí, kuzína tí íne? Thundúr, thundúr.

36
00:02:21,520 --> 00:02:25,040
What was the kitchen then? Oven, oven.

37
00:02:25,160 --> 00:02:27,720
- Çék'iks tji líu pleúr.

37
00:02:25,160 --> 00:02:27,720
- Did you use some "pleur" (wheat groats)?

38
00:02:27,920 --> 00:02:33,880
- () Líço. An thélisis, an ðe thélisis ().

38
00:02:27,920 --> 00:02:33,880
- A little. If you want it, if not, you don't.

39
00:02:34,080 --> 00:02:37,880
- Álu ti fániksít? Mant'ús tróiksít?

39
00:02:34,080 --> 00:02:37,880
- What else did you do? Did you eat "manti" (dumplings)?

40
00:02:38,360 --> 00:02:41,600
- To mant'ús tjóun to próto mas to çatúç.

40
00:02:38,360 --> 00:02:41,600
- Manti was our main food.

41
00:02:41,840 --> 00:02:47,400
() D-ovyá. Am-pfénisk'i mána m oyó,

41
00:02:41,840 --> 00:02:47,400
Eggs. My mother cooked several eggs,

42
00:02:47,800 --> 00:02:52,760
pend ekjs. Tjówmisti ekj fjáça,

42
00:02:47,800 --> 00:02:52,760
five or six. We were six children,

43
00:02:53,160 --> 00:03:01,000

43
00:02:53,160 --> 00:03:01,000

VLACH Transcriptions

ekf fjáxa. Mána m -- oftá.	six children. My mother seven.
44 00:03:01,920 --> 00:03:09,760 Íxam éna --- Vavá m íxən en aifí. Oxtó. [...]	44 00:03:01,920 --> 00:03:09,760 We had a --- My father had a sister. Eight.
45 00:03:10,400 --> 00:03:13,480 - Đu manthús tíal đu fániksít?	45 00:03:10,400 --> 00:03:13,480 - How did you make the "manti"?
46 00:03:14,520 --> 00:03:20,080 - Tu manthúz tíal đu fániksam? Ti? Alévır.	46 00:03:14,520 --> 00:03:20,080 - How did we make the manti? With flour.
47 00:03:20,400 --> 00:03:24,320 Kónunam du paomén du leró, zímunam du.	47 00:03:20,400 --> 00:03:24,320 I used cold water and we kneaded it.
48 00:03:25,040 --> 00:03:32,880 Zímunám-du, zímunám-du, líyo ap-to zímár líyo pço sklıró.	48 00:03:25,040 --> 00:03:32,880 We kneaded it, we kneaded it a little stronger than the dough.
49 00:03:33,320 --> 00:03:37,640 Ístera me to oklaú ánızám-du.	49 00:03:33,320 --> 00:03:37,640 Afterwards we rolled it out with the rolling pin.
50 00:03:37,640 --> 00:03:40,640 Ánızam, ánızam. Ánızam.	50 00:03:37,640 --> 00:03:40,640 We rolled it, we rolled it.
51 00:03:41,720 --> 00:03:42,760 Kóftiskam du.	51 00:03:41,720 --> 00:03:42,760 We cut it.
52 00:03:42,880 --> 00:03:46,080 Çék'ískám-du. [...]	52 00:03:42,880 --> 00:03:46,080 We put it down.
53 00:03:46,400 --> 00:03:50,440 Íxam xontfá. - A, xontfá. - Ne, ek'í.	53 00:03:46,400 --> 00:03:50,440 We had low tables. - Yes, low tables. - Yes, there.
54 00:03:50,480 --> 00:03:54,400	54 00:03:50,480 --> 00:03:54,400

VLACH Transcriptions

Kóftiskám-du, jómunami éna skafí.

We cut it and we filled a basin.

55

00:03:54,800 --> 00:03:57,040

Áde pénisk'i djo tría méris.

55

00:03:54,800 --> 00:03:57,040

It was enough for two or three days.

56

00:03:57,280 --> 00:03:58,640

Tróiskam tu.

56

00:03:57,280 --> 00:03:58,640

We ate it.

57

00:03:58,920 --> 00:04:00,720

- Σίftaná-sis ja tría méris.

57

00:03:58,920 --> 00:04:00,720

- It was enough for you for three days.

58

00:04:00,840 --> 00:04:07,960

- Ne, aftá tróiskam. To manthús a ítan to próto mas.

58

00:04:00,840 --> 00:04:07,960

- Yes, we ate these. Manti was our best (food).

59

00:04:08,040 --> 00:04:13,080

- Ða spítça tíal ða xtíniksán? Ða spítça. - A? - () Ða spítça.

59

00:04:08,040 --> 00:04:13,080

- How did you build the houses? - What? - The houses.

60

00:04:13,240 --> 00:04:15,160

- Da spítça d-epikizmú.

60

00:04:13,240 --> 00:04:15,160

- The houses belong to the settlements (organisation).

61

00:04:15,720 --> 00:04:20,360

Ívri mas ða thúylis, ívri mas mastór, ívri mas ða - --.

61

00:04:15,720 --> 00:04:20,360

They brought us the bricks, craftsmen etc.

62

00:04:20,600 --> 00:04:23,920

- Pliθçá? Sániksit pliθçá?

62

00:04:20,600 --> 00:04:23,920

- Clay huts? Did you make adobes?

63

00:04:23,920 --> 00:04:27,160

- Ap óla. K'e thúvla. Ói aftá ta spítça. - T-ála.

63

00:04:23,920 --> 00:04:27,160

- From everything. Bricks also. But not these houses. - The others.

64

00:04:27,160 --> 00:04:31,040

- Ek'ína píen. Úte íxnos ðén ine.

64

00:04:27,160 --> 00:04:31,040

There isn't even a trace of it

VLACH Transcriptions

65

00:04:35,800 --> 00:04:41,160

- Kvalúsate láspi? - A? - Çéiksit láspi?

65

00:04:35,800 --> 00:04:41,160

- Did you carry mud? - What? - Did you use mud?

66

00:04:41,360 --> 00:04:44,520

- Ap ta rémata kuválinam néro. - Ap ta t^haráæ.

66

00:04:41,360 --> 00:04:44,520

- We carried water from the streams. - From the streams.

67

00:04:44,720 --> 00:04:51,400

- ða na pçúm. Pçíniskam t^hóla, krío ítan.

67

00:04:44,720 --> 00:04:51,400

- For drinking. We drank it, it was cold.

68

00:04:51,600 --> 00:04:54,600

Érodan a solína. Pa pu érodan de kséro.

68

00:04:51,600 --> 00:04:54,600

There was a pipe. I do not know where it came from.

69

00:04:54,800 --> 00:04:58,440

Eródun a solína, vyánisk'i krío neró.

69

00:04:54,800 --> 00:04:58,440

The pipe brought cold water.

70

00:04:58,640 --> 00:05:02,200

Epe^tfú per jómunam da laíjæ.

70

00:04:58,640 --> 00:05:02,200

We filled the "lainia" (clay jugs) from there.

71

00:05:02,400 --> 00:05:07,200

Ítan énas pulúse stám-, laíjæ.

71

00:05:02,400 --> 00:05:07,200

There was someone who sold clay jugs.

72

00:05:07,440 --> 00:05:13,640

Laijæ. Kséris ti ða pí laín? Ta sámnes, ne.

72

00:05:07,440 --> 00:05:13,640

Do you know what "lainia" means? The water pitchers, yes.

73

00:05:15,040 --> 00:05:20,640

ðómunám-da, çékiskám-da péra.

73

00:05:15,040 --> 00:05:20,640

We filled them and we put them away.

74

00:05:20,800 --> 00:05:25,280

Périskam t^h-éna mastrapá, éna t^has.

74

00:05:20,800 --> 00:05:25,280

We took a metal cup, a "tas".

75

00:05:25,600 --> 00:05:29,920

M-ek'íno jómunam, jómunam ().

75

00:05:25,600 --> 00:05:29,920

We were used to fill them with it.

76

00:05:30,160 --> 00:05:32,600

Píéniskam tje so xoráf.

77

00:05:32,600 --> 00:05:34,960

- Kuválinít.

78

00:05:34,960 --> 00:05:38,520

- Vévea. Péikam so xoráf neró. Ti na kánúm?

79

00:05:38,720 --> 00:05:41,640

Kamná forá spánisk'i.

80

00:05:41,880 --> 00:05:44,040

- Tróiks tji líu ksílu.

81

00:05:44,040 --> 00:05:47,240

- Ne. Ístera ékamnam éna t'henek'é.

82

00:05:47,400 --> 00:05:51,440

T-óvazam me sálma, t-óvazam més-i-t.

83

00:05:51,640 --> 00:05:56,240

- Skóla péniksis? Píis skóla?

84

00:05:56,240 --> 00:05:58,360

- Ðe mi sálusi u vavá m.

85

00:05:58,360 --> 00:05:59,400

- De kréviksi.

86

00:05:59,400 --> 00:06:05,120

- Pía, pía defτέρα táksi, provástika t'fóla.

76

00:05:30,160 --> 00:05:32,600

We brought it even to the field.

77

00:05:32,600 --> 00:05:34,960

- You carried [the water].

78

00:05:34,960 --> 00:05:38,520

- Of course. We brought water to the field. What else could we do?

79

00:05:38,720 --> 00:05:41,640

Sometimes the jug broke.

80

00:05:41,880 --> 00:05:44,040

- And then you were beaten.

81

00:05:44,040 --> 00:05:47,240

- Yes. And then we used a tin box.

82

00:05:47,400 --> 00:05:51,440

We put straw around the ewer and put it inside the tin box.

83

00:05:51,640 --> 00:05:56,240

- Did you go to school?

84

00:05:56,240 --> 00:05:58,360

- My father did not let me go.

85

00:05:58,360 --> 00:05:59,400

- He did not want me to go.

86

00:05:59,400 --> 00:06:05,120

- I went, I went till second grade. I switched to the second grade.

<p>87 00:06:05,120 --> 00:06:09,640 Ðe d-aγapúsa ta γrámaða, ðe da íþela.</p>	<p>87 00:06:05,120 --> 00:06:09,640 I did not like the letters and the education.</p>
<p>88 00:06:09,800 --> 00:06:15,240 Léiksí: <Koríts íne,> léi, <tí na ta kám ta γrámata?> - Ne.</p>	<p>88 00:06:09,800 --> 00:06:15,240 <She is a girl. What would she do with an education?> - Yes.</p>
<p>89 00:06:15,720 --> 00:06:21,600 - Pu tǵósi fǵáχ, () tí tǵim--, fǵáχ pu tǵóðusi ti θimási pço polí?</p>	<p>89 00:06:15,720 --> 00:06:21,600 - What do you remember when you were a child?</p>
<p>90 00:06:21,720 --> 00:06:25,800 - Oγó s Kapatʰok'ía jeníχα, Turk'ía.</p>	<p>90 00:06:21,720 --> 00:06:25,800 - I was born in Cappadocia, in Turkey.</p>
<p>91 00:06:25,920 --> 00:06:29,680 Deǵú jeníχα, deǵú vaftístika.</p>	<p>91 00:06:25,920 --> 00:06:29,680 I was born there, I was baptized there.</p>
<p>92 00:06:29,960 --> 00:06:33,400 Metá éjin sikomós.</p>	<p>92 00:06:29,960 --> 00:06:33,400 Afterwards the expatriating started.</p>
<p>93 00:06:34,760 --> 00:06:36,480 - Tǵi ti tǵimás?</p>	<p>93 00:06:34,760 --> 00:06:36,480 - What do you remember?</p>
<p>94 00:06:36,480 --> 00:06:42,280 - Oγó, típota. () Oγó asarándetu sikúχα. Ti.</p>	<p>94 00:06:36,480 --> 00:06:42,280 - I, nothing. I came from there when I was not even forty days old.</p>
<p>95 00:06:42,280 --> 00:06:45,240 Asarándetu peǵí. Busulóndas.</p>	<p>95 00:06:42,280 --> 00:06:45,240 I was a child of less than forty days. I crawled.</p>
<p>96 00:06:45,240 --> 00:06:48,800 Arkúizi. Tí na --, ti na ksér?</p>	<p>96 00:06:45,240 --> 00:06:48,800 I crawled. What should I remember?</p>